

系所(組)別：韓國語文學系碩士班

考試科目：中韓互譯

一. 다음 글을 중국 한어로 옮겨보시오.

1. 16%

바쁜 세상이다 보니 유선이든 무선이든 전화는 현대인의 필수품이자 가장 빠르고, 정확하며, 쉬운 정보통신 수단이다. 외부 활동이 잦은 비즈니스맨들에게는 휴대전화가 없어서는 안 될 중요한 것이 되고 있으며, 내근직 업무자들에게도 큰 몫을 해낸다. (박창수, 밥보다 귀한 삶의 지혜 77가지, 142)

2. 16%

자기 자신에 대한 사랑이 너무 지나치다 보면 남의 존재를 의식하지 못하는 함정에 빠질 위험이 많다. 이런 위험은 문학이나 미술, 음악 같은 창작 예술에 종사하는 사람들에게 더 쉽게 나타나는 것 같다. 다른 일반 사람들에 비해서 예술가들에게서 상대방이나 상대방의 작품을 주저 주는 말을 들어보기는 훨씬 더 어렵다고 한다. (이동렬, 자기 사랑, 현대수필문학상 수상작가 대표작선, 335)

3. 18%

직장에서 시간이 흐를수록 쥐게 되는 가장 우울한 일들 가운데 하나는, 오랜 세월 쌓아온 경험과 노하우의 가치가 나이가 많다는 이유로 무시될 수도 있다는 점이다. 사실 기업들은 나이 든 사람에 비해 젊은 사람, 즉 덜 비싼 직원을 선호하는 경향이 있다. 때문에 감원할 때가 되면 높은 연령대에 타격을 맞추는 경우가 흔히 발생한다. (이성용, 한국을 바라라, 212)

二. 다음 글을 한국어로 옮겨 보시오.

1. 15%

吃東西往往可看出一個人的心態，在你周圍的親戚、朋友、同事、同學…你不妨多加留意，應該多少可了解他們的個性。

2. 10%

還在猶豫要送什麼禮物給辛苦的媽媽，不知道該買什麼才好，請給個點子吧！

3. 25%

十八歲就應該去戀愛，學生就應該把書唸完，年輕就應該到處去闖蕩看看。然後接受自己的年齡，也接受這個年齡的愚昧、限制和快樂，這是最理想的生活。總有一天，時間會讓我們明白這個道理。

I. 다음 문장을 잘 읽고 물음에 답하십시오.

우리나라 사망자의 화장(火葬) 비율이 50%를 넘어섰다고 한다. 1994년에는 20%대였는데, 10년이 조금 지난 사이에 50%까지 도달했다는 것은 대단한 변화다. 원래 장례 풍습은 쉽게 변하지 않는다. 가장 보수적인 부분에 해당한다. 현묘하고 알기 어렵기 때문에 쉽게 변하기 어려운 것이다.

- ① 생(生)에서 시작하여 노(老)와 병(病)을 거쳐서, 사(死)에 도달하는 과정에 대한 이치를 깨닫는 일이 철학이라고 한다면, 사(死)에서 다시 거슬러 올라가 생(生)으로 연결되는 이치를 깨닫는 일은 종교에 해당한다. 이렇게 보면 죽음이라는 대목은 철학에서 종교로 넘어가는 연결 과정이자 전환점이기도 하다.

장례 풍습이 변했다는 것은 한국인의 사생관(死生觀)이 변했다는 것을 의미한다. 땅에 더가 묻는 매장(埋葬)과 불에 태우는 화장의 차이는 무엇인가. 그 차이를 다시 좀해보면 뼈[骨]를 땅에 묻느냐 불에 태우느냐다.

매장에서는 혼(魂)과 백(魄)의 사생관을 가지고 있다. 사람의 죽음을 '혼백(魂魄)의 해체'라고 보았던 것이다. 혼은 하늘로 올라가고 백은 땅으로 내려간다. 여기서 문제가 되는 부분은 바로 백이다. 땅으로 내려간 백은 망자(亡者)의 뼈에 붙어 있다고 생각하였다. 그래서 유골을 소중히 다뤘고, 이 유골을 명당(明堂)에다가 묻으면 후손들이 복을 받는다고 여겼다. 뼈에 붙어 있는 백을 통해서 조상과 후손이 서로 교신한다고 믿었다. 그 교신 수단 2은 꿈이다. 망자가 명당에 들어가면 가족이나 후손을 꿈에 망자와 같은 모습으로 나타내고, 반대로 물어 나는 곳이나 쫓지 않은 곳에 묻히면 걱정스런 모습이나 불길한 심정으로 나타나는 수가 많다. 내체적으로 땅에 묻고 나서 10일 이내에 직계 가족들의 꿈에 나타난다는 게 일반적이다.

만약 좋은 명당에 묻히면 좋지만, 쫓지 않은 곳에 묻히면 후손들의 삶이 복잡해진다고 보는 것이 풍수자들의 견해다. 3그럴 바에는 화장이 안전하다. 왜냐하면 화장을 하면 무해무득(無害無得)이 된다. "해도 없고 득도 없는 상태"가 무해무득이다. 조상과 후손의 통신 수단인 뼈를 태워버렸기 때문이다. 골치 아픈 전화는 일단 받지 않는 게 좋다. 더군다나 요즘에는 국토가 난개발이 되어서 명당도 찾기 어렵다. 이런저런 이유로 화장이 안전하다고 생각하는 사람이 점점 많아지는 것 같다.

- (1) ①을 한국어로 번역하세요. (15%)  
(2) ②무엇을 통해서 교신 수단이 이루어지며, 埋葬한 후 몇일 만에 작계가족들의 꿈에 나타납니까? (5%)  
(3) ③왜 화장이 안전하다고 생각합니까? (5%)  
(4) 이 글의 主題를 쓰세요. (10%)

II. 지금까지 읽은 책 중에서 인상깊었던 책에 대해 그 내용과, 감상을 쓰세요. (25%)

III. 왜 대학원을 공부하고자 하는지 자기 공부계획을 구체적으로 쓰세요. (40%)